

Lauro Zavala

Elementos para el análisis de la intertextualidad



La intertextualidad es la característica principal de la cultura contemporánea. Si todo producto cultural (un concierto, una mirada, una película, una novela, un acto amoroso, una conversación telefónica) puede ser considerado como un texto, es decir, literalmente, como un tejido de elementos significativos que están relacionados entre sí, entonces todo producto cultural puede ser estudiado en términos de esas redes. Las reglas que determinan la naturaleza de este tejido constituyen lo que llamamos intertextualidad. En otras palabras, todo texto –todo acto cultural y por lo tanto todo acto humano– puede ser estudiado en términos de la red de significación a la que pertenece. El estudio de la intertextualidad tiene entonces, necesariamente, un carácter interdisciplinario. A continuación presento una guía para el estudio de la intertextualidad. Esta guía puede ser utilizada como punto de partida para el análisis de cualquier producto cultural.

En una perspectiva lingüística, restringida, la intertextualidad es sólo una de las dimensiones posibles del enunciado, y así se reduce sólo a recursos como la citación, la mención y la alusión. Pero en un ámbito más amplio todo puede ser considerado intertextual y producto de la interpretación del lector. Tal vez debido a la complejidad de los procesos intertextuales, su análisis es a la vez el más serio y el más lúdico de los análisis de la comunicación. De hecho, el estudio de la intertextualidad ofrece una perspectiva inclusiva para el estudio de la comunicación, es decir, una que permite incorporar en su interior a cualquier otra perspectiva particular, proveniente de cualquier modelo para el estudio de la comunicación.

El concepto de intertextualidad presupone que todo texto está relacionado con otros textos, como producto de una red de significación, a la cual llamamos intertexto.

El intertexto, entonces, es el conjunto de textos con los que un todo cualquiera está relacionado. La asociación intertextual que existe entre un texto y su intertexto depende de la persona (o las personas) que observan el texto o lo utilizan para algún fin determinado. En otras palabras, la intertextualidad es, en gran medida, el producto de la mirada que la descubre o, más exactamente, el resultado de la mirada que la construye.

La intertextualidad no es algo que dependa exclusivamente del texto o de su autor; también depende, principalmente, de quien observa el texto y descubre en él una red de relaciones que lo hacen posible como materia significativa en una determinada perspectiva: justamente la perspectiva del observador. Esto es muy importante, pues significa que el concepto mismo de intertextualidad presupone una teoría de la comunicación según la cual el receptor (lector, espectador, observador, visitante, usuario, consumidor) es el verdadero creador de significación en todo proceso comunicativo.

En este contexto, el receptor no es ya un agente pasivo cuyas habilidades y cuyos conocimientos (competencias y enciclopedia) como decodificador de mensajes pueden ser reducidos a un conjunto de diversos procesos de distinción social. El receptor (o receptora, pues la condición genérica produce también sus propias diferencias específicas) es un elemento productivo, activo y generador de interpretaciones. La intertextualidad existe según el color del cristal intertextual con que se mira.

Los horizontes de experiencias y de expectativas del receptor también hacen parte de los elementos que determinan la construcción intertextual de sentido y los compromisos ético, estético y social, puestos en evidencia durante la interpretación. En la perspectiva de la intertextualidad el texto no es únicamente el vehículo de una significación codificada de antemano, sino parte de una red de asociaciones que el lector produce en el momento de reconocer el texto.

Todo texto es por naturaleza una especie de pro-texto para el inicio de las asociaciones intertextuales de cada lector virtual. Evidentemente, los procesos de interpretación, apropiación de sentido y producción de asociaciones significativas que dan lugar a la existencia de la intertextualidad sólo pueden ocurrir en el ámbito de la cultura contemporánea. Es decir, la intertextualidad es un proceso característico de la cultura moderna, como en el caso específico de la parodia, de la metaficción o del pastiche. Sólo puede haber imitación, reflexión o asociación entre los diversos elementos de una determinada tradición cuando ya existe una establecida, a la cual llamamos, por razón natural, la tradición de lo clásico. Pero hoy día la complejidad cultural es aún mayor que en otros momentos de la historia, y la tradición que hemos heredado

es la ruptura, no sólo ante lo clásico, sino incluso ante la ruptura anterior. Ésta es la tradición de lo nuevo, de la modernidad. Y ante la coexistencia, en la mente de todo receptor de signos, de elementos propios de ambas tradiciones, la clásica y la moderna, contradictorias entre sí, nos encontramos sumergidos en lo que llamaremos, a falta de una mejor denominación para referirnos a lo paradójico, *el espacio cultural de la posmodernidad*.

Así que la intertextualidad —y la responsabilidad última del receptor como generador de significación— es un fenómeno claramente posmoderno. Todos somos, lo separamos o no, ciudadanos por derecho propio de ese espacio de la combinatoria ilimitada. La misma semiosis ilimitada (como la llamó en su momento el creador de la semiótica contemporánea, Charles S. Peirce) parece haber adoptado en nuestros días la forma de una intertextualidad ilimitada. Todo texto remite a otro texto o a las reglas genéricas (archi-textuales) que lo hicieron posible. Todo texto está en deuda con otros textos, y no hay nada nuevo en el espacio de la significación intertextual. Todo texto, a su vez, es parte de un conjunto de reglas de enunciación que podemos llamar *discurso*, y el estudio de la intertextualidad es también el estudio de la relación entre contextos de significación. Entonces todo estudio intertextual es un estudio de la interdiscursividad y —en especial en el ámbito de la vida cotidiana— todo proceso intertextual es también un proceso de inter(con)textualidad. Es decir, estudiar las relaciones entre textos e intertextos (subtextuales, paratextuales y muchos otros, según la guía que acompaña estas notas) es también estudiar las relaciones entre distintos contextos de significación.

El mapa que presento a continuación es sólo una herramienta inicial para cartografiar esa *terra incognita*, ese terreno desconocido al que llamamos, por comodidad, vida cotidiana. Tal vez lo más sorprendente del estudio de la intertextualidad sea el hecho de que los análisis intertextuales, como gran parte de los procesos de la denominada cultura posmoderna, pueden resultar más gratificantes en cuanto se vuelven más sofisticados. Ésta es sólo otra de las paradojas de la posmodernidad, a la cual pertenecemos a pesar de nosotros mismos, pues a fin de cuentas, sin conocer necesariamente los términos técnicos para identificar su filiación analítica, todos somos involuntarios practicantes de la intertextualidad en nuestra propia vida cotidiana.

A quien decida explorar por primera vez este terreno pueden resultarle útiles algunas precisiones acerca de esta guía, creada después de haber diseñado varias guías similares para estudiar diversos tipos de discurso (narrativa literaria, narrativa cinematográfica, experiencias etnográficas, visita a espacios museográficos, diseño gráfico, fotografía e ilustración). El análisis de lo específico de cada discursividad, es decir, el

análisis textual —y la utilización de una guía similar a las mencionadas— hace parte del análisis intertextual y debe ser integrado a él. En otras palabras, el análisis textual —ya sea en forma de análisis de contenido o análisis lingüístico, retórico o estilístico, entre muchas otras posibles estrategias de análisis— es sólo una parte del análisis de los contextos a los que pertenece todo texto, es decir, el análisis intertextual. Por otra parte, aquí considero la reflexividad (a la que he llamado simplemente metaficción) como la forma más compleja de intertextualidad.

La guía que presento a continuación está acompañada por una bibliografía sobre estudios de intertextualidad y por un glosario básico de elementos para el análisis intertextual. Debido a la naturaleza misma de la intertextualidad, no existe una forma única y definitiva de hacer un análisis intertextual —puede haber tantas lecturas intertextuales como textos y lectores que establezcan sus propias asociaciones inter(con)textuales—, y precisamente esta diversidad puede ser considerada el denominador común de todos los ejercicios de análisis intertextual. A fin de cuentas, esta guía ha sido el resultado de lo que Roland Barthes habría llamado el placer del intertexto. Espero que el lector de estos materiales establezca sus propias asociaciones intertextuales a partir de tal propuesta. Ése es el espíritu de todo estudio intertextual.

ELEMENTOS DE ANÁLISIS INTERTEXTUAL

Contextos de interpretación (Framings)

• **¿En qué condiciones se produce aquello que es interpretado?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:
Contexto histórico de producción, distribución o enunciación.

• **¿En qué condiciones se produce la interpretación?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:
Horizonte de experiencia y de expectativas.
Enciclopedia y competencias de lectura.
Finalidad de la interpretación (o ausencia de finalidad).
Hipótesis de lectura: atribuciones del lector.
Co-textos de lectura (presentes o ausentes durante la interpretación).
Contingencias personales y materiales de la interpretación.

Análisis textual (elementos discursivos)

• **¿Qué elementos son específicos del texto?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Códigos específicos del tipo de discurso interpretado.

Anclajes sintácticos y semánticos internos y externos al texto (nombre, título o referencia contextual; fragmentos, capítulos o secuencias).

Lógica secuencial del análisis (inicio/final; causas/efectos; actos/huellas; hechos/evidencias; sorpresa/suspense).

Organización textual general: gradación y combinación de estrategias de representación y evocación (descripción) y/o de demostración y revelación (reconstrucción).

Estrategias textuales específicas: casuísticas, narrativas, analógicas o dialógicas (para taxis, paradoja, heteroglosia, elipsis, conjetura, mitología, polifonía).

Conclusión del análisis: compromiso ético, estético y social del texto.

Tradición textual

• **¿A qué tradición discursiva pertenece el texto?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Evolución histórica de las convenciones discursivas (modalidades tradicional, subversiva, paradójica / contextos clásico, moderno, postmoderno / arte como representación, anti-representación, presentación de realidades).

Articulación lógica de las convenciones discursivas (razonamiento deductivo, inductivo, abductivo, laberinto circular, arbóreo, rizomático / discursividad metonímica, metafórica, itinerante / verdad monológica, dialéctica, dialógica o multilógica).

Arqueología textual (relación con otros textos o con otros códigos)

• **Arqueología pretextual (moderna): ¿el texto está relacionado con otros textos?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Alegoría, alusión, atribución, citación, copia, efrasis, facsímil, falsificación, glosa, huella, interrupción, mención, montaje, parodia, pastiche, plagio, precuela, préstamo, *remaqe*, *retake*, pseudocita, secuela, *silepsis*, simulacro.

• **Arqueología architextual (posmoderna): ¿el texto se relaciona con otros códigos?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Anamorfosis, anomalía genérica, carnavalización, *collage*, correspondencia, *déjà lu*, hibridación, homenaje, influencia, metaparodia, *revival*, reproducción, *saprófito*, serie, simulacro posmoderno (sin original), variación.

Palimpsestos (subtextos implícitos)

• **¿Existen sentidos implícitos en el texto?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

- Connotaciones alegóricas, parabólicas o arquetípicas.
- Mercados simbólicos y lectores implícitos.
- Versiones preliminares (borradores, fragmentos, avances).
- Versiones alternativas (censura estética, semiótica, ideológica).
- Co-textos virtuales (actualizados o no en cada contexto de lectura).

• **¿Cómo son las relaciones con los otros textos o códigos?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

- Texto o código dominante y texto o código recesivo.
- Relación polémica y agonística o integrativa y dialógica.
- Gradación de la presencia del discurso referido.
- Marcadores de intertextualidad: explícitos (comillas, notas al pie) o implícitos (interrupciones, espacios en blanco, cambio de formato).
- Consonancia, disonancia o resonancia (formal o ideológica) entre textos y códigos.

Intertextualidad reflexiva (metaficción)

• **Metaficción tematizada: ¿se tematizan las condiciones que hacen posible el texto?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Tematización de las condiciones *semióticas* de posibilidad del texto: códigos de verosimilitud (reglas de causalidad lógica, códigos de género discursivo, convenciones de sentido común, presupuestos ideológicos o estrategias irónicas).

Tematización de las condiciones *materiales* de posibilidad del texto: proceso de producción (creación, soporte, formato), distribución, recepción, interpretación, reconocimiento.

Texto que se contiene a sí mismo como referente: objeto que contiene una imagen del mismo objeto, imagen que contiene una imagen de sí misma o narración que trata acerca de la misma narración; por ejemplo, una narración cuyo protagonista sea un creador/a/es/as (narrador, director, actor, compositor, diseñador, etc.), un productor, un distribuidor o un lector (espectador, consumidor, traductor, visitante), o bien una narración cuyo tema sea la creación, la producción, la distribución o la lectura de una narración o una creación de cualquier naturaleza.

• **Metaficción actualizada: ¿se juega con los códigos del texto?**

Elementos que pueden ser útiles para responder a la pregunta:

Yuxtaposición de planos referenciales (metalepsis): autor o director que se enamora de la protagonista; personaje que sale de la página o actor que sale de la pantalla de proyección; lector o espectador que se convierte en personaje de la narración, etc.

Experimentación retórica con elementos formales en el texto o en serie de textos: distorsión, iteración, alteración, hiperbolización, minimización, eliminación de reglas de género, código, soporte o formato.

Evolución de la estructura ternaria (en textos narrativos): en el transcurso del relato, transformación de los roles implícitos de director, actor y espectador de la acción.

Intertextualidad neobarroca (simultaneidad de códigos excluyentes)

• **¿El texto pertenece a alguna de las siguientes categorías?**

Asimétrico: simultaneidad de lo marginal y de lo central.

Carnavalesco: Simultaneidad de una norma social y de su transgresión.

Fractal: Simultaneidad de escalas distintas con efectos similares.

Laberíntico: Simultaneidad de una verdad y de múltiples verdades.

Liminal: Simultaneidad de la frontera y de su disolución.

Lúdico: Simultaneidad de lo ritual y de lo familiar.

Monstruoso: Simultaneidad de la norma estética y de su ruptura.

Conclusión

Compromiso ético, estético y social del *hipertexto* (texto analizado), de los *intertextos* (textos relacionados con el texto analizado) y de las relaciones intertextuales entre ellos.

GLOSARIO PARA EL ESTUDIO DE LA INTERTEXTUALIDAD

Los ciento veinticinco términos que presento a continuación fueron seleccionados por su naturaleza lúdica y han sido entresacados de fuentes pertenecientes al contexto post-estructuralista, especialmente en relación con la literatura, el cine, la re-producción artística y la vida cotidiana. Las referencias a los autores indicados se encuentran en la respectiva bibliografía que acompaña a este glosario.

Alegoresis. Contexto en el que cualquier cosa puede significar cualquier otra.

Alegoría. Producto de la alegoresis.

Alusión. Referencia explícita o implícita, a un pre-texto específico o a determinadas reglas genológicas.

Anamorfosis. Distorsión de lo percibido a partir de la alteración de las reglas de la representación (Ulmer).

Angustia de las influencias. Todo creador desea a la vez reconocer a sus antecesores y crear su propia voz (Bloom).

Apropiaciones. Copias deliberadas pero en otra técnica. Sirven de ejemplo las hechas por Jasper Jones a partir de la bandera norteamericana (Del Conde).

Architexto. Reglas genológicas. Normas estilístico-enunciacionales. Sistema de referencia como prototipo (Nycz).

Arqueología textual. Sistema de referencias contextuales al que pertenece un determinado enunciado (Foucault).

Bricolage. Montaje de materiales previamente codificados (Lévi-Strauss).

Cambio de firma. Obra de autor poco conocido con firma de autor famoso. Es el caso del cuadro *El pintor en su taller*, de Vermeer, en la que aparecía la firma de Pieter de Hooch, aunque después Vermeer terminó por ser más famoso (Roque).

Caos. Superposición de contextos pertenecientes a distintas escalas y con distintos niveles de complejidad (Porush).

Carnavalización. Subversión de la norma discursiva (Bajtín).

Cita. Producto de la citación. Fragmento de un texto inscrito en el interior de otro.

Modalidades: cita de autoridad, cita erudita, cita ornamental, cita poética (Plett).

Transformaciones: en la relación entre pre-texto e inter-texto, adición, sustracción, sustitución, permutación y repetición (Plett).

Citación. Estrategia intertextual por excelencia. El pre-texto (texto de origen) puede ser real o apócrifo (Plett).

- Collage*. Trasferencia de materiales de un contexto a otro (Ulmer). Superposición sintagmática de fragmentos de discursos, textos y códigos distintos entre sí, con o sin una intención específica. Heterogeneidades, superposiciones, diferencias.
- Competencia citacional*. Elementos en posesión del lector que le permiten reconocer la naturaleza citacional de un fragmento de texto (Plett).
- Contexto*. En la tradición moderna, mientras todo texto está delimitado por un contexto, el contexto no está delimitado ("*Text is context bound but context is boundless*": J. Culler). En el ámbito posmoderno, el contexto está asociado a otros contextos en función de la inter(con)textualidad.
- Convenciones genéricas*. Reglas de textualidad ligadas a la identidad sexual. Se utiliza este término para distinguirlo de las reglas genológicas.
- Convenciones genológicas*. Reglas de carácter textual, formuladas en términos arquitecturales.
- Copia*. Reproducción de una obra con finalidades no ligadas al engaño (fines religiosos, pedagógicos o estéticos). En la tradición clásica, la calidad es más importante que la autenticidad. Es el caso del *Cupido durmiente*, de Miguel Ángel, enterado y vendido al cardenal san Giorgio, quien por rechazarlo se ganó la condena de Vasari, biógrafo de Miguel Ángel: "Las obras de arte valen por su perfección y no por la época en la que fueron realizadas" (citado en Roque, 28). Ver "Reproducción".
- Correspondencias*. Serie de imágenes creada a partir de la apropiación y la transformación de un original de otro autor.
- Creación*. Bricolage o montaje (Lévi-Strauss).
- Déjà lu*. Sensación de lo "ya leído" que se produce en el lector cuando percibe la naturaleza intertextual de un determinado texto. Esta expresión surge como alusión a la expresión francesa *déjà vu* (ya visto).
- Discurso*. Producto de una red de reglas de enunciación.
- Disolución de fronteras*. Superposición posmoderna de cultura de élite y cultura de masas (Jameson).
- Distanciamiento*. Estrategia originada en el teatro épico (brechtiano) consistente en la interrupción de la acción con el objeto de suspender el efecto de realidad (Brecht).
- Ecfrasis*. Descripción poética de una obra pictórica, escultórica o arquitectónica. Por extensión, comentario artístico de un lenguaje plástico a partir de otro. Ejemplo de sincreisis.
- Écriture*. Estrategia textual en la que el lector cumple las funciones de autor (Barthes).

Esquizofrenia. Ruptura de la cadena de relaciones entre significantes (Jameson). Ver “Multifrenia”.

Extrapolación textual. Producto de la extirpación y la reimplantación textuales.

Facsímil apócrifo. Reproducción física de un original inexistente (Pavlicic).

Falsificar. En inglés, *to forge* (falsificar) también significa forjar metal para crear armas, como actividad del chamán de la comunidad: su trabajo es aclamado mientras él permanece en total anonimato (Weinberg, 19).

Falsificación. Rafael Matos, presidente del Instituto Mexicano de Antigüedades, ha propuesto las seis clases siguientes (citado en Ochoa Sandy, 54):

Ahí te estás. Firma falsa, obra auténtica.

Albarazado. No era falso, lo hicieron.

Chamizo. Totalmente falso.

No te entiendo. Dudoso, puede que sí, puede que no.

Salta pa'trás. Firma auténtica, obra falsa.

Tente en el aire. Hay mano del maestro, pero también del alumno.

Falso. Falsificación de obra, fecha o firma. Es el caso de ciertos cuadros metafísicos de De Chirico, hechos al final de su vida pero fechados a principios de siglo, debido al precio obtenido por las obras de su primer período (Roque, 30).

Adaptaciones. Brígido Lara, en México, ha dado esta denominación a las piezas artesanales hechas por él en las que retoma elementos estilísticos pertenecientes al arte precolombino. Acusado de tráfico de piezas, demostró su inocencia produciendo varias “adaptaciones” (Crossley, 34).

Falsos verdaderos. Término propuesto para hacer referencia a obras firmadas por el autor, pero no hechas por él, como en el caso de los papeles para litografías firmados en blanco por Dalí (Roque, 30).

Falsos falsos. Término propuesto para hacer referencia a falsificaciones detectadas a partir de las fechas, como en el caso de Dalí, que sufrió del mal de Parkinson en sus últimos años (Roque, 30).

Genética textual. Condiciones para la producción textual, entre ellas la escritura epistolar acerca del proceso de creación, los borradores, etc.

Glosa. Tipo de paráfrasis de una obra o de un estilo, en ocasiones paródica o carnavalesca. Sirve de ejemplo la película *Interiores*, de Woody Allen, que es una glosa del cine de Ingmar Bergman (Del Conde).

Gradiente intertextual. Grado de complejidad intertextual de un texto, reconocible por la presencia de determinados indicadores textuales: las presuposiciones lógicas,

semánticas, existenciales o pragmáticas, las anomalías textuales y las atribuciones genéricas o individuales, del texto a un determinado contexto (Nycz).

Gramatología. Teoría de la escritura como citación: en lugar de signos, huellas; en lugar de textos, intertextos (Ulmer).

Hibridación. Superposición de reglas genológicas o architextuales en un discurso o un texto determinado.

Homenaje. Toda obra de arte es a la vez un homenaje y una crítica a las obras de arte que han existido anteriormente (Robert Motherwell, citado en Del Conde).

Huella. En la teoría deconstructivista, posmoderna, lo que queda de los pre-textos después de las operaciones de injerto y mímica (Derrida).

Influencia. Todo el arte imita al arte, especialmente a partir del manierismo. La pintura barroca proviene del grabado, así como gran parte de la arquitectura colonial. Tamayo proviene de Picasso y del arte prehispánico (Del Conde). Ver "Angustia de las influencias".

Intentio lectoris. Intención del lector, que a su vez considera las posibles intenciones reconocibles en el texto y las huellas de la intención autoral (Eco).

Intercodicidad. Superposición de códigos diversos en un enunciado específico.

Intercontextualidad. Naturaleza contextual de la intertextualidad. Superposición de contextos de interpretación, provocada por la presencia de fragmentos textuales pertenecientes a distintos textos o discursos.

Interdiscursividad. Superposición de reglas discursivas diversas en un enunciado específico.

Intermimotextos. Textos en los cuales hay imitación deliberada de rasgos semánticos o estilísticos de textos anteriores: parodia, pastiche, adaptación, falsificación, homenaje, glosa, plagio, préstamo, *remake*, etc. (Rifaterre).

Interpretación facultativa. Interpretación dependiente de las competencias citacionales del lector. En esta perspectiva, la cita y la alusión son fenómenos facultativos, pues dependen de la posesión de esta competencia. Se opone a la interpretación propia u obligatoria.

Interpretación figuracional. Interpretación no literal, no figurativa (por ejemplo, la alegórica); explicacional (Nycz).

Interpretación plicacional. Interpretación figurativa, literal, convencional (Nycz).

Interrupción. Estrategia básica de creación textual (Ulmer).

Interrupción inventiva. La interrupción efectuada en el texto huésped o anfitrión durante la lectura, con el fin de producir un montaje intertextual (Ulmer).

Intertexto. Texto entre textos (Plett). Conjunto de textos asociados virtualmente a un texto específico (Riffaterre).

Intertextualidad. Mediación entre el código y la semiosis ilimitada.

Intertextualidad facultativa. Su gradiente está en función de las competencias citacionales del lector (Nycz).

Intertextualidad ilimitada. Producción de significación, similar en sus alcances a la semiosis ilimitada de Peirce (Zavala).

Intertextualidad itinerante. Característica de las estrategias de lectura en el espacio cultural de la estética neobarroca.

Intertextualidad moderna. Relación de ruptura con un texto específico y lo que representa ese texto, a partir del empleo de recursos como la alusión, la polémica, la parodia y la cita irónica de un texto concreto y reconocible (el *Ulises*, de Joyce, respecto de la *Odisea*, de Homero, o el *Joseph Andrews*, de Fielding, respecto del *Quijote*, de Cervantes). Relación paradigmática (de sustitución) con textos anteriores. Adición de nuevos significados a un nuevo texto. Afirmación de lo nuevo y su novedad. (El lector requiere conocer la poética del autor).

Intertextualidad posmoderna. Relación de integración de elementos de un grupo de textos, es decir, de sus rasgos genológicos y su contexto cultural. Recuperación del pasado (con sus diversas interpretaciones y valoraciones) en la síntesis de un presente en que el texto habla de sí mismo y de sus condiciones de posibilidad. Creación de pseudocitas, mistificaciones, facsímiles apócrifos y otros recursos con que se imitan rasgos formales y estilísticos. Relación sintagmática (de combinación) de rasgos textuales (en textos existentes y apócrifos). Adición de un nuevo texto a significados ya existentes. Afirmación de lo viejo y su eternidad. (El lector puede encontrar sentido al texto en su perspectiva personal). (Pavlicic).

Intertextualidad propia. La obligatoria para todo lector (Nycz).

Intertextualidad virtual. La producida por las asociaciones de un lector determinado, en un co-texto específico de lectura.

Lectura. Zurcido o sutura (Lacan).

Mapas cognitivos. Son construidos paradójicamente desde el interior de las prácticas, articulando la experiencia vivida con el conocimiento científico, como lo hace un taxista en sus recorridos por la ciudad (Jameson).

Marcadores explícitos de citación. Apostillas, comentarios metatextuales, índices de fuentes, glosas marginales, notas al pie, referencias bibliográficas, post-scripta, prefacios.

Marcadores implícitos de citación. Cambio de tamaño tipográfico, comillas, cursivas, dos puntos, espacios al margen, interlineados.

Mención. Referencia explícita a un pre-texto ajeno al cuerpo del texto.

Metaparodia. Parodia de una parodia (Morson).

Metatexto. Texto acerca de un texto.

Mistificación. Consideración de un texto posterior como antecedente de otro. Sirven de ejemplo las reseñas apócrifas de Borges (Pavlicic).

Mitología. Texto construido a partir de la indisolubilidad semiótica de un mito (Barthes). Construcción textual apoyada, como en el judo, en la fuerza semántica de un discurso mítico.

Modernidad. Ruptura con el pasado. Su lógica es digital, puntual, metafórica y paradigmática (bajo el principio de sustitución o selección). Sus presupuestos son el textocentrismo, el logocentrismo, el formalismo, en la autonomía textual o genológica (Pavlicic). Discurso epistémico (como en el relato policíaco), en el cual se presupone la existencia de verdades (McHale).

Montaje. Estrategia de fragmentación y de recomposición de la realidad mediante un juego con las posibilidades de su representación. Su objetivo no es necesariamente representar, sino construir o cambiar la realidad (Ulmer).

Multifrenia. Presencia simultánea de diversos referentes contextuales en el horizonte de experiencia del lector (Gergen).

Neobarroco. Universo estético definido por la presencia de asimetrías, monstruosidades, laberintos, fractales, carnavalización y juego, todo lo cual lleva a la existencia de replicantes intertextuales (Calabrese).

Obra. Constructo intertextual (Culler).

Oposición binaria. Elemento característico de toda textualidad moderna. Puede pertenecer a distintos contextos: hermenéutico (interior / exterior); freudiano (esencia / apariencia); existencialista (autenticidad / alienación); semiótico (significante / significado). Todos ellos se disuelven en la posmodernidad y en su lugar quedan prácticas y juegos intertextuales (Jameson).

Palimpsesto. Subtexto cuyo sentido determinan las competencias del lector (Genette).

Paradoja del anfitrión. En el contexto de la poscrítica, la cita es parásito de la crítica y a su vez la crítica es saquéfrito del texto (Ulmer).

Parásito. Saquéfrito (Cage).

Parodia. Transformación semántica, no estilística, de carácter irónico (Roque). Imitación irónica de elementos semánticos o estilísticos de un texto (Hutcheon).

Parodia apócrifa. Construcción imaginaria de un sentido paródico cuando se observa un texto en la perspectiva de un contexto anacrónico. Bien puede ser el caso de un texto antiguo observado desde el presente o de un discurso con gran mercado simbólico que es abordado con un enunciado poco prestigioso. Paradigma de humor involuntario.

Paseo inferencial. Asimilación de elementos del texto a partir de una lectura personal (Eco).

Pastiche. Imitación formal (por lo general de carácter estilístico), no necesariamente irónica. Obra artística hecha "a la manera de...". Sirven de ejemplo las imitaciones de Durero realizadas por Luca Giordano, de las que fue absuelto debido a su habilidad técnica (Roque).

Pastiche como simulacro. Recreación estilística carente de referente textual. Es el caso de las películas *Chinatown* y *Rumble Fish* (Jameson).

Pastiche posmoderno. Superposición de elementos procedentes de varios estilos. Sirve de ejemplo el cuadro *La cena de Emaús*, de Hans van Meegeren, falsificador de Vermeer, pues el autor pintó el rostro de Jesús, en esta obra, inspirado en una fotografía de Greta Garbo (Weinberg, 19).

Plagio. Acto de apropiación a partir de una copia firmada por un autor apócrifo. En el contexto posmoderno, en el cual se relativizan los conceptos de causa-efecto, de originalidad y de autoría, el concepto legal de plagio está sujeto al contexto de interpretación.

Plagio apócrifo. Iteración literal acompañada de una interpretación que no corresponde al contexto de la enunciación original. Cabe aquí mencionar a Pierre Menard como autor del *Quijote*. En la jurisprudencia posmoderna, el plagio apócrifo puede dar derechos de autor a quien lo realiza (Douzinas, Balkan).

Polifonía. Presencia de varias voces (perspectivas, visiones) en un determinado contexto (Bajtín).

Poscrítica. Crítica de naturaleza moderna, surgida en la posmodernidad, que aborda la representación (interpretativa) de las relaciones entre arte y realidad (Ulmer).

Posmodernidad. Integración del pasado. Su lógica es sintagmática (bajo el principio de combinación), metonímica, analógica y continua. Sus condiciones de posibilidad son la simultaneidad paradójica y metaparadójica, las alusiones apócrifas, el reciclaje textual y las relaciones fractales.

Precuela. Narración, producida con posterioridad a otra, en la que se expone un episodio cronológicamente anterior a lo relatado en aquélla.

Préstamo. En el contexto del arte, se alude a la apropiación de detalles específicos de otra obra. Virtualmente todo préstamo es a perpetuidad, pues rarísimamente puede devolverse. Sirve de ejemplo el cuadro *Tierra dormida*, de Diego Rivera, concebido a partir de fotografías de Edward Weston (Del Conde).

Pre-texto. Texto de origen.

Pseudocita. Su reconocimiento depende de la competencia citacional del lector.

Reglas genológicas. Convenciones de los géneros discursivos (sea un cuento policiaco, un manual para reparar automóviles o bien una serie de instrucciones en la clase de aeróbicos).

Remake. Iteración estructural de un texto narrativo, en general cinematográfico, con frecuencia a partir de algún texto literario. Versión nueva en la que se respeta la estructura narrativa original.

Repetición originaria. Aquella que produce diferencias (Ulmer).

Replicantes intertextuales. Copias producidas mediante la duplicación especular (según la lógica de los espejos). Elementos de la estética neobarroca (Calabrese).

Representación. Consecuencia de estar en lugar de algo. El presupuesto de los discursos de la modernidad (arte, literatura, ciencias) consiste en afirmar que la realidad puede ser representada. Sin embargo, ya en sus orígenes se desarrolló, de un modo paralelo, lo que algunos han llamado el “descrédito de la realidad”, es decir, la desconfianza ante toda forma de representación de la realidad. La crítica a los límites de cualquier representación es uno de los presupuestos políticos de la estética posmoderna (Hutcheon, 1991).

Reproducción. Está protegida por los derechos de autor. Es notoria la ausencia de fotocopiadoras en Rusia, China y los regímenes totalitarios. El caso límite es la jurisprudencia acerca del *Quijote* de Pierre Menard. Ver “Plagio apócrifo” y “Simulacro posmoderno”. En su artículo seminal “La obra de arte en la época de su reproducción mecánica” (1936), Walter Benjamin señala la paulatina desaparición del “aura” mística que rodeaba a la obra de arte en la Edad Media, particularmente en el claustro religioso. Algunos autores sostienen la existencia de una nueva aura, con un carácter romántico, en el contexto lúdico de la posmodernidad ecológica (Newman).

Retake. Secuencia en la cual se alude a una toma o una secuencia específicas de una película anterior, casi siempre perteneciente al canon.

Revival. Conjunto de textos (por lo general cinematográficos) en los cuales se retoma un estilo o un interés temático específicos de otro contexto histórico.

Saprófito. Ver “Paradoja del anfitrión”.

Secuela. Narración en la que se continúa la historia iniciada en un texto autónomo anterior.

Serie. En la tradición del formalismo ruso, conjunto de productos culturales que constituyen un determinado contexto histórico. Este concepto es resemantizado por Eco y Calabrese cuando se refieren a la lógica de las series televisivas, en las cuales hay iteraciones formales entre un programa y el siguiente.

Silepsis. Referencia simultánea a contextos discursivos distintos entre sí (Riffaterre).

Simulacro moderno. Copia de un original (Ulmer).

Simulacro posmoderno. Copia sin original (Baudrillard). Sirven de ejemplo las citas de textos apócrifos en algunos cuentos de Borges, en los cuales se inventan antecedentes que no existen.

Sublimidad histórica. Se manifiesta en la alta tecnología y equivale a la nueva paranoia (Jameson).

Sublimidad moderna. Se manifiesta ante la naturaleza.

Subtexto. Palimpsesto. Sentido oculto. Producto de una determinada estrategia de seducción o de poder. Asimismo, presupuesto de cualquier metafísica de la profundidad (Tseëlon).

Texto. Tejido de significaciones. Producto de reglas discursivas. Enunciado. (Para una genealogía del empleo del término, ver Mowitt).

Transcodificación. Asimilación de la cita a un nuevo contexto. Su presencia significa una disminución de interferencias citacionales (Plett).

Transtextualidad. Nivel de sentido compartido por un pre-texto y un texto huésped, sea en la traducción, en la anotación textual o en otras formas de transcodificación, como la ecfrosis o la sincretis intercódica. Supuesto de subtexto común al pretexto y al texto huésped (Nycz).

Variaciones. En música, sistema desarrollado con frecuencia a partir de la fórmula del tema y de las variaciones, como homenaje a otro autor. En pintura, sirve de ejemplo la serie postcubista que realizó Picasso a partir de *Las Meninas* de Velázquez (Del Conde).

Verosimilitud. En el contexto posmoderno, la intertextualidad sustituye a la verosimilitud, mientras que la verosimilitud presupone la existencia de un referente real. Cuando el referente es textual, se reconstruye a partir de las referencias genológicas (Nycz).

BIBLIOGRAFÍA SOBRE INTERTEXTUALIDAD: TEORÍA Y ANÁLISIS

El estudio de la intertextualidad es muy vasto. En esta bibliografía sólo he incluido algunas de las referencias básicas en inglés y en español, la mayor parte asequibles en las bibliotecas de la Universidad Autónoma Metropolitana de Xochimilco, El Colegio de México o el Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Algunas de las ciento veintiocho referencias incluidas no están dedicadas exclusivamente a la intertextualidad, pero han sido útiles para la elaboración del glosario respectivo.

Existen otras bibliografías acerca de la intertextualidad, como la de Udo Hebell (1989), pero sólo incluyen análisis de textos literarios específicos publicados en inglés, y dejan de lado los trabajos de carácter teórico o publicados en otras lenguas. El estudio de John Mowitt (1992) rastrea la genealogía del término *texto*, que precisamente considera antidisciplinario. Algunas de sus referencias básicas (Kristeva, Baudrillard, Jameson) están comprendidas aquí. Las relativas a otros autores (Barthes, Lévi-Strauss, Derrida) requieren una bibliografía especial dedicada exclusivamente a sus trabajos. Por ejemplo, aquí he reproducido la lista de fuentes primarias y secundarias sobre Derrida elaborada por William Schulz y Lewis Fried (1982).

Entre los teóricos de la literatura que han reflexionado de manera más sistemática sobre la intertextualidad es necesario mencionar a Michael Riffaterre y a Gérard Genette. En el trabajo de otros teóricos, como Umberto Eco y Linda Hutcheon, la intertextualidad también ocupa un lugar importante.

En México el trabajo más útil para el estudio de la intertextualidad es la compilación (y la traducción al español) hecha por Desiderio Navarro para el número especial de la revista *Criterios* que editó la Universidad Autónoma Metropolitana de Xochimilco con motivo del Sexto Encuentro Internacional sobre Mijaíl Bajtín, realizado en Cocoyoc en 1993 y organizado por quien firma estas líneas. Ese número contiene materiales cuya referencia resulta ya imprescindible, como los de Nycz, Plett y Pavlicic.

El mismo Desiderio Navarro ha iniciado la publicación de una "Suma Intertextual", cinco volúmenes con trabajos teóricos sobre la intertextualidad. El primero de ellos lleva el título *Intertextualité* (La Habana: Casa de las Américas, 1997) y contiene la traducción de materiales originalmente publicados en francés, empezando por el texto en que Julia Kristeva propuso el término por primera vez, en 1967.

Algunos de los materiales incluidos aquí podrían ser considerados como estudios de la intermedialidad, en particular en el terreno del cine (Stam, Goodwin, Carroll,

Jameson), la escritura electrónica (Landow; Delany & Landow), la televisión (Eco) o las relaciones entre pintura, escultura y artesanía (Crossley, Del Conde, Ochoa Sandy, Roque, Weinberg). Otros tratan precisamente sobre la relación intermedial entre pintura, fotografía, literatura y cine (Ortiz, Peucker, Calabrese) o sobre su articulación en el lenguaje de la historieta (Barbieri).

Algunos textos incluidos aquí tratan sobre la intertextualidad en algunas de las obras más complejas de la narrativa contemporánea y su estudio tiene un particular interés teórico o analítico y puede ser extendido al estudio de otros autores. Éste es el caso de los estudios sobre la intertextualidad en el *Ulysses* de James Joyce (Thornton, Gifford, Bishop, Elizondo, Ellman, Pimentel), *El nombre de la rosa* de Umberto Eco (Guglielmi, Capozzi, Kroeber, Schick), la narrativa de García Márquez (Hood, Penuel, Rodríguez Vergara), algunos cuentos de Borges (Alazraki, Varas), las novelas de Gustavo Sainz (Fernández, Escalante) y algún texto de Conrad (Lodge), García Lorca (Tasende) o Carlos Fuentes (Williams).

En otros trabajos se estudia la intertextualidad en textos canónicos de la tradición occidental, como la *Biblia*. Además de los análisis de Harold Bloom y otros, habría que señalar la compilación de Sipke Draisma, el estudio de Daniel Boyarín sobre el midrash y la propuesta de trabajo sobre la *Biblia* posmoderna realizada por The Bible and Culture Collective.

Algunos textos literarios han desatado numerosísimas lecturas intertextuales. Aquí deseo destacar, por su interés conceptual, el caso extraordinario del cuento "La carta robada", de Edgar Allan Poe, que ha dado lugar a la compilación de Muller & Richardson sobre estudios intertextuales y también al complejo y excepcional estudio intertextual de John Irwin.

Por último, habría que mencionar la utilidad de algunos trabajos teóricos sobre formas específicas de la intertextualidad, como el de Deborah Madsen (1995) sobre la alegoría, el de Allan Pasco (1995) sobre la alusión, el de Mark Rose (1995) con respecto a los orígenes del derecho de autor, el de Hillel Schwartz (1996) sobre las copias, el de Anthony Grafton (1997) acerca de las notas al pie y el de Scott Durhan (1998) sobre los simulacros, así como la compilación de Horton y McDougall (1998) a propósito de los *remakes*.

Sin duda, la producción intelectual sobre la intertextualidad, especialmente en el contexto posmoderno, se halla en constante crecimiento. Esta bibliografía es sólo una invitación a explorar este terreno de la investigación contemporánea.

- ALAZRAKI, Jaime. "El texto como palimpsesto; lectura intertextual de Borges". En: *Hispanic Review*, 52 (1984), pp. 281-302. Incluido en *La prosa narrativa de Jorge Luis Borges* (Madrid: Gredos, 1983), pp. 428-456.
- ANDERSON IMBERT, Enrique. "Intertextualidad en la narrativa". En: VARIOS AUTORES, *Literatura como intertextualidad*. IX Simposio Internacional de Literatura (Buenos Aires: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992), pp. 43-56.
- . "Número limitado de tramas: la intertextualidad". En: *Teoría y práctica del cuento* (Barcelona: Ariel, 1992), pp. 95-99.
- BAJTÍN, Mijaíl. "La palabra en Dostoiewsky". En: *Problemas de la poética de Dostoiewsky*. México: Fondo de Cultura Económica, 1986 (1979), pp. 253-375.
- . "Heteroglossia in the Novel". En: *The Dialogic Imaginatio* (Austin: University of Texas Press, 1981), pp. 301-333. "El plurilingüismo en la novela", fragmento del ensayo "La palabra en la novela", en *Teoría y estética de la novela*, (Madrid: Taurus, 1985), p. 48.
- BALKAN, J. M. *Postmodern Jurisprudence. An Introduction*. New York: Routledge, 1994.
- BARBIERI, Daniele. *Los lenguajes del cómic*. Barcelona: Paidós, 1993 (1991).
- BAUDRILLARD, Jean. *Simulacros*. Barcelona: Kairós, 1987.
- BERISTÁIN, Helena. "Intertexto". En: *Diccionario de retórica y poética* (México: Porrúa, 1985), pp. 263-265.
- . *Alusión, referencialidad, intertextualidad*. México: UNAM, 1996.
- BISHOP, John. *Joyce's Book of the Dark: Finnegans Wake*. Madison: The University of Wisconsin Press, 1986.
- BLOOM, Harold. *La angustia de las influencias*. Caracas: Monte Ávila, 1977 (1973).
- BOYARIN, Daniel. *Intertextuality and the Reading of Midrash*. Indianápolis: Indiana University Press, 1994.
- . "The Sea Resists: Midrash and the (Psycho)Dynamics of Intertextuality". En: *Poetics Today*, 10:4 (invierno de 1989), pp. 661-678.
- CALABRESE, Omar: *La era neobarroca*. Madrid: Cátedra, 1989 (1987).
- CAPOZZI, Rocco. "Intertextualidad y semiosis. L'education sémiotique de Eco". En: Renato Giovanoli (comp.), *Ensayos sobre El nombre de la rosa* (Barcelona: Lumen, 1987 [1985]), pp. 187-208.
- CARROLL, Noël. "The Future of Allusion: Hollywood in the Seventies (and Beyond)". En: *October*, Review of The Massachusetts Institute of Technology, 20 (1982), pp. 51-81.

- CROSSLEY, Mimi. "Un nuevo mundo prehispánico". En: *Artes de México*, número especial sobre "La falsificación y sus espejos", 28 (1995), pp. 32-39.
- CULLER, Jonathan. "Presupposition and Intertextuality". En: *Modern Language Notes*, 91 (1976), pp. 1380-1396.
- DE BEAUGRANDE, Robert; DRESSLER, Wolfgang. "Intertextuality". En: *Introduction to Text Linguistics* (London, New York: Longman, 1981 [1972]), pp. 182-208.
- DEL CONDE, Teresa. "Tropos". En: *Encuentros de la historia del arte en el arte contemporáneo mexicano* (México: Sociedad Mexicana de Arte Moderno, 1992), pp. 8-34.
- DELANY, Paul; LANDOW, George P. (eds.). *Hypermedia and Literary Studies*. Cambridge: The Massachusetts Institute of Technology Press, 1991.
- DRAISMA, Sipke (ed.). *Intertextuality in Biblical Writings. Essays in Honor of Bas van Lersel*. Kampen (Holanda): Uitgeversmaatschappij J. H. Kok, 1989.
- DURHAM, Scott. *Phantom Communities. The Simulacrum and the Limits of Postmodernism*. Stanford: The Stanford University Press, 1998.
- ECO, Umberto. "Inferencias basadas en cuadros intertextuales". En: *Lector in fabula* (Barcelona: Lumen, 1981 [1979]), pp. 116-120.
- . "La innovación en el serial". En: *De los espejos y otros ensayos* (Barcelona: Lumen, 1988 [1985]), pp. 134-156.
- ELLMANN, Richard. "Los antecedentes de *Ulysses*". En: *James Joyce* (Barcelona: Anagrama, 1991 [1959, 1982]), pp. 397-428.
- ELIZONDO, Salvador. "La primera página de *Finnegans Wake*". En: *Teoría del infierno y otros ensayos* (México: El Colegio Nacional / Ediciones del Equilibrista, 1992), pp. 155-162.
- ESCALANTE, Evodio. "Gustavo Sáinz: el novelista como un operador de los discursos. Acerca de *A la salud de la serpiente*". En: *Sábado*, suplemento del periódico de *Unomásuno*, 710 (11 de mayo de 1991), p. 6.
- FERNÁNDEZ, Graciela Beatriz. "La intertextualidad en el discurso del poder". En: *La Palabra y el Hombre*, revista de la Universidad Veracruzana, 71 (julio-septiembre de 1989), pp. 5-11.
- FERNÁNDEZ, Salvador C. "Gustavo Sáinz: Postmodernism in the Mexican Novel". En: *Studies in Literary Criticism and Theory*, vol. 7 (New York: Peter Lang Publishing, 1998).
- FOUCAULT, Michel. *La arqueología del saber*. Ciudad de México: Siglo XXI Editores, 1970 (1969).

- FRAISTAT, Neil. "Introduction: The Place of the Book and the Book as Place". En: Neil FRAISTAT (ed.), *Poems in Their Place: The intertextuality and Order of Poetic Collections* (Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1986), pp. 3-17.
- GARCÍA JIMÉNEZ, Jesús. "Taxonomía, intersoportes e intergéneros". En: *Narrativa audiovisual* (Madrid: Cátedra, 1993), pp. 63-70.
- GENETTE, Gérard. *Palimpsestos*. Madrid: Taurus, 1989 (1982).
- GERGEN, Kenneth. *El yo saturado. Dilemas de identidad en el mundo contemporáneo*. Barcelona: Paidós, 1992 (1991).
- GIFFORD, Don; SEIDMAN, Robert J. *Ulysses Annotated. Notes for James Joyce's Ulysses*. Berkeley: University of California Press, 1968.
- GIRBAL, Teresa. "La connotación intertextual". En: VARIOS AUTORES, *Literatura como intertextualidad*. IX Simposio Internacional de Literatura (Buenos Aires: Instituto Literario y Cultural Hispánico, 1992), pp. 102-116.
- GODZICH, Wlad. "La otredad necesaria: representación e intertextualidad". En: *Morphé. Semiótica y lingüística*, revista de la Universidad Autónoma de Puebla, 1 (enero-junio de 1986), pp. 103-114.
- GOODWIN, James. *Akira Kurosawa and Intertextual Cinema*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- GRAFTON, Anthony. *The Footnote. A Curious History*. Cambridge: Harvard University Press, 1997.
- GREIMAS, Algirdas J.; COURTÉS, J. "Intertextualidad". En: *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje* (Madrid: Gredos, 1982 [1979]), pp. 227-228.
- . "Intertextualidad" e "Intratextualidad". En: *Semiótica* (Madrid: Gredos, 1991 [1986]), vol. II, pp. 146-149.
- GUGLIELMI, Nilda. *El eco de la rosa y Borges*. Buenos Aires: Eudeba, 1988.
- GUILLÉN, Claudio. "Intertextualidad". En: *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada* (México: Grijalbo, 1985), pp. 309-325.
- HAWTHORN, Jeremy. "Intertextuality". En: *A Concise Glossary of Contemporary Literary Theory* (London: Edward Arnold, 1992), pp. 85-87.
- HEBEL, Udo J. (comp.). *Intertextuality, Allusion, and Quotation. An International Bibliography of Critical Studies*. New York: Greenwood Press, 1989.
- HOOD, Edward Waters. *La ficción de Gabriel García Márquez: repetición e intertextualidad*. En: *American University Studies*, Romance Languages and Literatures, serie II, vol. 19.

- HORTON, Andrew; MCDUGALL, Stuart Y. (eds). *Play it Again, Sam: Retakes on Remakes*. Berkeley: The University of California Press, 1998.
- HUNT, Peter. "What Do We Lose When We Lose Allusion? Experience and Understanding Stories". En: *Signal*, 57, pp. 212-222.
- HUTCHEON, Linda. "Intertextuality, Parody, and the Discourses of History". En: *A Poetics for Postmodernism. History, Theory, Fiction* (New York, London: Routledge, 1988), pp. 124-140.
- . "Literary Borrowing, and Stealing: Plagiarism, Sources, Influences, and Intertexts". En: *English Studies in Canada*, 12 (1986), pp. 229-239.
- . *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century Arts Forms*. New York, London: Methuen, 1985.
- . *The Politics of Postmodernism*. New York: Routledge, 1989.
- IAMPOLSKI, Mikhail. *The Memory of Tiresias. Intertextuality and Film*. Berkeley: The University of California Press, 1998.
- IRWIN, John T. *The Mystery to a Solution. Poe, Borges and the Analytic Detective Story*. Baltimore: The John Hopkins University Press, 1994.
- JAMESON, Fredric. *Las contradicciones culturales del capitalismo tardío*. Barcelona: Paidós, 1996.
- JIMÉNEZ DE BÁEZ, Yvette. "Intertextualidad e historia". Manuscrito inédito presentado en El Colegio de México, 1985.
- KERR, Katharine; GREENBERG, Martin H. (eds). *Weird Tales from Shakespeare*. New York: Daw Books, 1994.
- KRISTEVA, Julia. "La palabra, el diálogo y la novela". En: *Semiótica* (Madrid: Espiral-Fundamentos, 1978), vol. 1, pp. 187-226.
- KROEBER, Burkhart. "El misterioso diálogo de dos libros". En: Renato GIOVANOLLI (comp.), *Ensayos sobre El nombre de la rosa* (Barcelona: Lumen, 1987 [1985]), pp. 80-89.
- LANDOW, George P. "Other Convergences: Intertextuality, Multivocality, and De-centeredness". En: *Hipertext. The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1992), pp. 8-13.
- LODGE, David. "Intertextuality (Joseph Conrad)". En: *The Art of Fiction* (London: Penguin Books, 1992), pp. 98-103.
- MADSEN, Deborah L. *Rereading Allegory. A Narrative Approach to Genre*. New York: St. Martin's Press, 1995.

- MARCHESE, Angelo; FORRADELLAS, Joaquín. "Intertextualidad" e "Intratextualidad". En: *Diccionario de retórica crítica y terminología literaria* (Barcelona: Ariel, 1991), pp. 217-219.
- MARTÍN, Félix. "Cómo aproximarse a la historia literaria: la alternativa intertextual". En: José Antonio GURPEGUI y Luis Alberto LÁZARO (eds.), *Nuevos mitos en la literatura inglesa y norteamericana* (Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1992), pp. 1-14.
- MCMALE, Brian. "Intertextual Zones". En: *Postmodern Fiction* (London, New York: Methuen, 1987), pp. 56-58.
- MERRELL, Floyd. "Quantum –and Textual– Interconnectedness". En: *Unthinking Thinking. Jorge Luis Borges, Mathematics, and the New Physics* (West Lafayette, Indian: Purdue University Press, 1991), pp. 182-197.
- MILLER, Owen. "Intertextual Identity". En: Mario VALDÉS y Owen MILLER (eds.), *Identity of the Literary Text* (Toronto: University of Toronto Press, 1993).
- MIRAGLIA, Anne Marie. "Dialogism and American Intertexts in the Québécois Novel". En: Clive THOMSON y Hans RAJ DUA (eds.), *Dialogism and Critical Criticism* (London, Canadá: The University of Western Ontario, 1995), pp. 201-215.
- MORSON, Gary Saul. "Parody and Intertextuality". En: "Parody, History, and Metaparody", ensayo incluido en Gary Saul MORSON y Caryl EMERSON (eds.), *Rethinking Bakhtin. Extensions and Challenges* (Evanston: The Northwestern University Press, 1989), pp. 63-67.
- . *The Boundaries of Genre. Dostoevsky's Diary of a Writer and the Traditions of Literary Utopia*. Austin: University of Texas Press, 1981.
- ; EMERSON, Caryl. "Dialogue". En: *Mikhail Bakhtin. Creation of a Prosaics*. Stanford: The Stanford University Press, 1990, pp. 130-133.
- MOWITT, John. *Text Genealogy of An Antidisciplinary Object*. Durham and London: Duke University Press, 1992.
- MULLER, John P.; RICHARDSON, William J. (eds.). *The Purloined Poe. Lacan, Derrida, and Psychoanalytic Reading*. Baltimore: The John Hopkins University Press, 1988.
- NYCZ, Ryszard. "La intertextualidad y sus esferas: textos, géneros y mundos". En: *Criterios*, número especial con motivo del Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín (México: UAM Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993), pp. 95-116. Traducción del polaco por Desiderio Navarro.
- OCHOA SANDY, Gerardo. "Elogio y condena del falsificador". En: *Artes de México*, número especial sobre "La falsificación y sus espejos", 28 (1995), pp. 50-57.

- ORTIZ, Áurea; PIQUERAS, María Jesús. *La pintura en el cine. Cuestiones de representación visual*. Barcelona: Paidós, 1995.
- OSTRIA GONZÁLEZ, Manuel. "Fundamentos lingüísticos de la intertextualidad en el discurso literario". En: *Etc. Ensayo, Teoría, Crítica. Club Semiótico*, 4 (agosto de 1992), pp. 12-21.
- PASCO, Allan H. *Allusion: A Literary Graft*. Toronto: The University of Toronto Press, 1994.
- PAVLICIC, Pavao. "La intertextualidad moderna y la posmoderna". En: *Criterios*, número especial con motivo del Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín (México: UAM Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993), pp. 165-186. Traducción del croata por Desiderio Navarro.
- PENUEL, Arnold. *Intertextuality in García Márquez*. Spanish Literature Publication Company, 1994.
- PEÑA, Cristina. "La palabra propia y la ajena. Identificación y distancia". En: Jorge LOZANO (ed.), *Análisis del discurso* (Madrid: Cátedra, 1982), pp. 147-165.
- PÉREZ FIRMAT, Gustavo. "Apuntes para un modelo de la intertextualidad en literatura". En: *Romanic Review*, 69 (1978), pp. 1-14.
- PERRI, Carmela. "On Alluding". En: *Poetics*, 7 (1978), pp. 289-307.
- PEUCKER, Brigitte. *Incorporating Images. Film and the Rival Arts*. Princeton: The Princeton University Press, 1995.
- PFISTER, Manfred. "Concepciones de la intertextualidad". En: *Criterios*, 31 (1994), pp. 85-108. Traducción del alemán de Desiderio Navarro.
- PIMENTEL, Luz Aurora. "Relaciones transtextuales y producción de sentido en el *Ulises* de James Joyce". En: *Acta Poética*, 6 (otoño de 1986), pp. 81-108.
- PLETT, Heinrich. "Intertextualidades". En: *Criterios*, número especial con motivo del Sexto Encuentro Internacional Mijaíl Bajtín (México: UAM Xochimilco / Casa de las Américas / UNEAC, 1993), pp. 65-94. Traducción del alemán por Desiderio Navarro.
- PREISS, Byron (ed.). *El Philip Marlowe de Raymond Chandler. Nuevas aventuras de Philip Marlowe por algunos de los mejores autores mundiales de relatos policíacos*. Barcelona: Plaza y Janés, 1990 (1988).
- REIS, Carlos. "Intertextualidad". En: *Fundamentos y técnicas del análisis literario*. Madrid: Editorial Gredos, 1979.
- REYES, Graciela. *Polifonía textual. La citación en el relato literario*. Madrid: Editorial Gredos, 1984.

- RIFATERRE, Michel. "The Poetic Functions of Intertextual Humor". En: *Romanic Review*, 65 (1974), pp. 278-293.
- . "Intertextual Scrambling". En: *Romanic Review*, 68 (1977), pp. 197-206.
- . "Syllepsis". En: *Critical Inquiry* (verano de 1980), pp. 625-638.
- . *Fictional Truth*. Baltimore, London: John Hopkins University Press, 1990.
- . "Intertextuality vs. Hypertextuality". En: *New Literary History*, 25 (1994), pp. 779-788.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir. "Carnaval / Antropofagia / Parodia". En: *Revista Iberoamericana*, 108-109 (1979), pp. 401-412.
- RODRÍGUEZ VERGARA, Isabel. "Intertextualidad", fragmento del capítulo "El otoño del patriarca y la sátira menipea". En: *El mundo satírico de Gabriel García Márquez* (Madrid: Pliegos, 1991), pp. 55-74.
- ROMANO SUED, Susana. "La traducción como fenómeno de recepción y caso de intertextualidad". En: *Etc. Ensayo, Teoría, Crítica. Club Semiótico*, 4 (agosto de 1992), pp. 35-48.
- ROQUE, Georges. "Estética de la copia". En: *Artes de México*, número especial sobre "La falsificación y sus espejos", 28 (1995), pp. 26-31.
- ROSE, Mark. *Authors and Owners. The Invention of Copyright*. Cambridge: Harvard University Press, 1995.
- ROSENAU, Pauline Marie. "Modern Prediction and Causality or Post-Modern Intertextuality". En: *Post-Modernism and the Social Sciences. Insights, Inroads, and Intrusions* (Princeton: Princeton University Press, 1993), pp. 112-114.
- SCOLNIKOV, Hanna; HOLLAND, Peter (comp.). *La obra de teatro fuera de contexto. El traslado de obras de una cultura a otra*. México: Siglo XXI Editores, 1991 (1989).
- SCHICK, Ursula. "¿Semiótica narrada o jeroglífico intertextual?". En: Renato GIOVANNOLLI (comp.), *Ensayos sobre El nombre de la rosa* (Barcelona: Lumen, 1987 [1985]), pp. 260-290.
- SCHULZ, William R.; FRIED, Lewis L. B. *Jacques Derrida. An Annotated Primary and Secondary Bibliography*. New York, London: Garland Publishing, 1992.
- SCHWARTZ, Hillel. *The Culture of the Copy. Striking Likenesses Unreasonable Facsimiles*. New York: Zone Books, 1996.
- SEBEOK, Thomas A. "Entrar a la textualidad: ecos del extraterrestre". En: *Discurso. Cuadernos de teoría y análisis*, 7 (mayo-agosto de 1985), pp. 83-90.
- SEGRE, Cesare. "Intertextualidad". En: *Principios de análisis del texto literario* (Madrid: Editorial Crítica, 1985), pp. 94-99.

- SKLOVSKI, Victor. "Preliminar". En: *Vida y opiniones de Tristram Shandy, caballero*, de Laurence Sterne (Barcelona: Planeta, 1976), pp. 9-24.
- STAM, Robert; BURGOYNE, Robert; FLITTERMAN-LEWIS, Sandy. "Intertextuality" y "Transtextuality". En: *New Vocabularies in Film Semiotics. Structuralism, Post-Structuralism, and Beyond* (London, New York: Routledge, 1992), pp. 201-210.
- STEPHENS, John. "Not by Words Alone: Language, Intertextuality, Society". En: *Language and Ideology in Children's Fiction* (London, New York: Longman, 1992), pp. 84-119.
- STEWART, Susan. *Nonsense. Aspects of Intertextuality in Literature and Folklore*. Baltimore: The John Hopkins University Press, 1978.
- TASENDE GRABOWSKI, Mercedes. *Palimpsesto y subversión. Un estudio intertextual de El ruedo ibérico*. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1994.
- THE BIBLE AND CULTURE COLLECTIVE. *The Postmodern Bible*. New Haven: Yale University Press, 1995.
- THORNTON, Weldon. *Allusions in Ulisses. An Annotated List*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1961.
- ULMER, Gregory. "El objeto de la poscrítica". En: Hal FOSTER (comp.), *La posmodernidad* (Barcelona: Kairós, 1985 [1983]), pp. 125-164.
- VARAS, Patricia. "Intertextualidad en el cuento 'Tema del traidor y del héroe' ". En: *Texto Crítico*, revista de la Universidad Veracruzana, 39 (1998), pp. 90-97.
- VARIOS AUTORES. "La falsificación y sus espejos". Número monográfico de *Artes de México*, 28, 1995.
- . *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. Selección y traducción de Desiderio Navarro. La Habana: Casa de las Américas, 1997.
- WAUGH, Patricia. "Intertextual Overkill". En: *Metafiction. The Theory and the Practice of Self-Conscious Fiction* (New York, London: Methuen, 1984), pp. 145-149.
- WEINBERG, Eliot. "Falsificaciones auténticas". En: *Artes de México*, número especial sobre "La falsificación y sus espejos", 28 (1995), pp. 16-19.
- WEISBEGER, Jean. "The Use of Quotation in Recent Literature". En: *Comparative Literature*, 22:1 (1970), pp. 36-45.
- WIDDOWSON, H. G. "Intertextual Associations". En: *Practical Stylistics* (Oxford: The Oxford University Press, 1992), pp. 55-56.
- WILLIAMS, Raymond L. *The Writings of Carlos Fuentes*. Austin: The University of Texas Press, 1996.

WORTON, Michael; STILL, Judith (eds.). *Intertextuality. Theories and Practices*. Manchester and New York: The Manchester University Press, 1990.

ZAVALA, Lauro. "Towards a Dialogical Theory of Cultural Liminality. Contemporary Writing and Cultural Identity in Mexico". En: *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, vol. 1 (1997), pp. 9-22. La versión en español se encuentra en *La precisión de la incertidumbre. Posmodernidad, vida cotidiana y escritura* (Toluca, UAEM, 1998), pp. 33-48.

———. "El suspenso narrativo. Del cuento policiaco al cine contemporáneo". En: *Permanencia voluntaria. El cine y su espectador* (Xalapa: Universidad Veracruzana, 1997), pp. 31-40.